

何西阿书第八章译文对照

【何八1】

〔和合本〕「你用口吹角吧！敌人如鹰来攻打耶和華的家；因为这民违背我的约，干犯我的律法。」

〔吕振中译〕「口吹号角哦！敌人如鹰来攻打永恒主的家了；因为这人民越犯了我的约，违背了我的律法。」

〔新译本〕「“你要把号角放在你的嘴上，敌人如鹰一般来攻击耶和華的家；因为他们违背了我的约，干犯了我的律法。」

〔现代译本〕「上主说：「吹警号吧！敌人好像老鹰突击我的土地。我的子民已经背弃我跟他们订立的约，厌恶我的教训。」

〔当代译本〕「“吹响号角警告众人吧！敌人快要好像鹰一般猛冲下来，攻击神的家以色列了，因为他们背弃我的约，违背我的律法。」

〔文理本〕「尔口吹角、敌至若鹰、攻耶和華之家、因民爽我约、干我律、」

〔思高译本〕「你要把号角放在你的口上，当作上主家的哨兵，因为百姓违背了我的盟约，干犯了我的法律。」

〔牧灵译本〕「吹响号角，卫兵！警告雅威的子民，因为他们撕毁了我的盟约，背离了我的法律。」

【何八2】

〔和合本〕「他们必呼叫我说：我的神啊，我们以色列认识你了。」

〔吕振中译〕「他们向我哀呼说：『我的神阿，我们以色列认识你。』」

〔新译本〕「他们必向我哀求：‘我的神啊！我们以色列认识你。’」

〔现代译本〕「虽然他们认我作他们的神，自称认识我，」

〔当代译本〕「他们虽然呼求说：‘神啊，现在我们真正认识你了。’」

〔文理本〕「彼将呼吁我曰、我神欤、吾以色列识尔、」

〔思高译本〕「他们呼喊我说：以色列的天主！我们认识你。」

〔牧灵译本〕「他们对我叫喊说：“我们以色列，认识你，真天主。”」

【何八3】

〔和合本〕「以色列丢弃良善（或译：福分）；仇敌必追逼他。」

〔吕振中译〕「但以色列屏弃了『至好』『至善』；仇敌必追逼他。」

〔新译本〕「以色列弃绝了良善，所以仇敌必追赶他。」

〔现代译本〕「他们却拒绝良善。为了这缘故，敌人要追赶他们。」

〔当代译本〕「但这已经太迟了，因为他们丢弃良善，敌人就定要追赶他们。」

〔文理本〕「以色列委弃诸善、敌将追袭之、」

〔思高译本〕「但以色列抛弃了善，所以敌人要迫害她。」

〔牧灵译本〕「但以色列却抛弃了善，为此敌人打倒了她。」

【何八 4】

〔和合本〕「他们立君王，却不由我；他们立首领，我却不认。他们用金银为自己制造偶像，以致被剪除。」

〔吕振中译〕「他们立了王，但不是由我立的；他们立了首领，却不是我承认的。他们用他们的银子或金子、为自己造了偶像，好让自己被剪除。」

〔新译本〕「“他们立了君王，却不是出于我；他们立了首领，我却不知道。他们用自己的金银为自己做了偶像，以致他们被剪除。”」

〔现代译本〕「「我的子民照着自己的意思选立君王；指派首领也没有得到我的同意。他们用自己的金银铸造偶像，自招灭亡。」」

〔当代译本〕「他们的君王是自己拥立的；他们选出领袖，也没有让我知道。他们又用金银制造神像，敬拜假神，自取灭亡。」

〔文理本〕「彼立君王、非由于我、彼立牧伯、我不知之、以其金银造像、必致殄灭、」

〔思高译本〕「他们自立了君王，却没有我的同意；他们自立了首领，却没有叫知道；他们用金钱为自己制造了偶像，给自己招来灭亡。」

〔牧灵译本〕「没经我的同意，他们就自立君王；没经我的祝福，他们就为君王傅油。他们用金银为偶像装点，走上毁灭死亡之路。」

【何八 5】

〔和合本〕「撒玛利亚啊，耶和华已经丢弃你的牛犊；我的怒气向拜牛犊的人发作。他们到几时方能无罪呢？」

〔吕振中译〕「撒玛利亚阿，我（传统：他，或它）摒弃了你的牛犊；我向撒玛利亚人（希伯来文：向他们）发怒。以色列人（传统：因为从以色列）到几时纔能无辜免罚呢？」

〔新译本〕「撒玛利亚啊！我要除掉你的牛犊，我的怒气要向撒玛利亚人发作，他们要到几时才能无辜免罚呢？」

〔现代译本〕「我憎恨撒玛利亚人所拜的金牛像，厌恶它们。他们究竟要到甚么时候才会弃绝偶像呢？」

〔当代译本〕「撒玛利亚啊，我鄙弃你所拜的牛犊，我要向拜它的人发怒，你到甚么时候才懂得洁身自爱呢？」

〔文理本〕「撒玛利亚坎、尔犊见弃、我向斯民震怒、彼至何时、方得无罪、」

〔思高译本〕「撒马黎雅！我必要除掉你的牛犊，我的怒火必要对牠燃起；以色列子民不能自新要到几时呢？」

〔**牧灵译本**〕「撒玛利亚，我痛恨你的牛犊，我的怒火必要对你燃烧。你们要污秽到什么时候为止呢？」

【何八 6】

〔**和合本**〕「这牛犊出于以色列，是匠人所造的，并不是神。撒马利亚的牛犊必被打碎。」

〔**吕振中译**〕「那牛犊像是匠人造的，并不是神。撒玛利亚的牛犊像必定成了碎片。」

〔**新译本**〕「这牛犊是出于以色列，是匠人所做的，它并不是神，撒玛利亚的牛犊必被粉碎。」

〔**现代译本**〕「以色列的匠人铸造偶像，但这偶像并不是神。撒马利亚城里的金牛像要被粉碎。」

〔**当代译本**〕「这牛犊是工匠所造的，并不是真神，所以必要被粉碎。」

〔**文理本**〕「斯犊出于以色列、工匠所造、非神也、撒玛利亚之犊、必见破碎、」

〔**思高译本**〕「牛犊是工匠制造的，牠并不是天主；撒马黎雅的牛犊必定被粉碎！」

〔**牧灵译本**〕「牛犊是工匠的产品，它并不是天主，定将裂成碎块。」

【何八 7】

〔**和合本**〕「他们所种的是风，所收的是暴风；所种的不成禾稼，就是发苗也不结实；即便结实，外邦人必吞吃。」

〔**吕振中译**〕「因为他们种的是风，收成的必是暴风；发生的苗成不了禾稼，也磨不出面粉；即使磨得出，外族人也必吞吃。」

〔**新译本**〕「他们播种的是风，收成的是暴风。生出来的苗没有麦穗，不能做成面粉；即或做成面粉，也必被别国的人吞吃。」

〔**现代译本**〕「他们播种的是风，收割的是暴风！不结实的麦穗做不成面包；就算结实，做成了面包，也要被外国人吃掉。」

〔**当代译本**〕「他们播的种子是风，收的就只能是暴风，他们的禾稻长不出穗子，也结不出籽粒来；就是有收成，也必被外族人夺去。」

〔**文理本**〕「彼众所播者风、所获者飓风、无有禾稼、其茎不实、即实、亦为外人所吞、」

〔**思高译本**〕「他们既播种了风，收的也必是风；麦子不抽穗，做不成面粉；既使做出面粉来，也必被外邦人吃掉。」

〔**牧灵译本**〕「他们播的是风，收获的必将是风。麦子抽不了穗，结不出麦子，磨不出面粉。即使磨出面粉，也必为外邦人吃掉。」

【何八 8】

〔**和合本**〕「以色列被吞吃；现今在列国中，好像人不喜悦的器皿。」

〔**吕振中译**〕「以色列被吞吃；如今已在列国中好像无人喜悦的器皿。」

〔**新译本**〕「以色列被吞吃，如今在万国中，好像没有人喜悦的器皿。」

〔**现代译本**〕「以色列已经跟列国没有区别，像破裂的瓶子，毫无用处。」

〔**当代译本**〕「以色列被人吞灭了，他们在列国之中，不过是一个没有人喜欢的破罐。」

〔文理本〕「以色列既见吞、在列国中、如人不悦之器、」

〔思高译本〕「以色列被吞没了，今后在列邦中必成为一个无用的废物。」

〔牧灵译本〕「(8~9 节) 以色列就像一头离群的野驴，可是已被人分离，成了外邦人中无用的废物。厄弗辣因到亚述那里去送礼行贿。」

【何八 9】

〔和合本〕「他们投奔亚述，如同独行的野驴；以法莲贿赂朋党。」

〔吕振中译〕「因为他们上去投奔亚述，如独行寻偶的野驴（『野驴』一词与『以法莲』读音相似）；以法莲将爱情当礼物贿赂人。」

〔新译本〕「他们上去投奔亚述，像一只独行的野驴，以法莲贿赂爱人。」

〔现代译本〕「他们像倔强的野驴，任性走自己的路。他们投奔亚述国，又拿钱贿赂外国，要求保护。」

〔当代译本〕「他好像一头孤独的野驴，投奔亚述，贿赂友情。」

〔文理本〕「彼往亚述、如独行之野驴、以法莲以贿求爱、」

〔思高译本〕「他们去投奔亚述——一匹孤独的野驴——同时又给埃及送爱情的礼物。」

〔牧灵译本〕「(8~9 节) 以色列就像一头离群的野驴，可是已被人分离，成了外邦人中无用的废物。厄弗辣因到亚述那里去送礼行贿。」

【何八 10】

〔和合本〕「他们虽在列邦中贿赂人，现在我却要聚集惩罚他们；他们因君王和首领所加的重担日渐衰微。」

〔吕振中译〕「他们虽在列国中贿赂人，如今我却要把他们收拾掉；他们必稍息（传统:开始）片时不膏抹（传统:重担）君王和首领。」

〔新译本〕「他们虽然在列国中贿赂人，我现在却要招聚他们。他们因着君王和领袖所加的重担，逐渐衰微。」

〔现代译本〕「但是我要把他们都聚在一起，惩罚他们。当亚述王压迫他们的时候，他们就要吃尽苦头。」

〔当代译本〕「尽管他周旋各国，收买朋党，我仍要惩治他们。他们必因君王和领袖们的欺压，日渐衰微，以致灭亡。」

〔文理本〕「虽行贿于列邦、我必阻之、俾其暂止膏立君王牧伯、」

〔思高译本〕「纵然他们在列邦中行贿，我现在就要分散他们，使他们暂时停止给君王和领袖傅油。」

〔牧灵译本〕「现在众邦已瓜分了以色列，我将召集他们，因为突然之间他们失去了先知、君王和领袖。」

【何八 11】

〔和合本〕「以法莲增添祭坛取罪；因此，祭坛使他犯罪。」

〔吕振中译〕「以法莲加多了祭坛以解罪，这些坛对于他却成了使他犯罪的祭坛。」

〔新译本〕「以法莲增添好些祭坛去犯罪，这些就成了他们犯罪的祭坛。」

〔现代译本〕「为了要除去自己的罪，以色列人造了许多祭坛；祭坛越多，犯罪的地方越增多。」

〔当代译本〕「以法莲增建祭坛，却不是用来敬拜我，因此，他的罪孽也就更深了。」

〔文理本〕「以法莲增筑祭坛而干罪、其坛陷之于罪、」

〔思高译本〕「厄弗辣因建筑了许多祭坛，但这些祭坛却只有犯罪的用途。」

〔牧灵译本〕「厄弗辣因造了许多祭坛，可是这些祭坛使他犯下了更多的罪过。」

【何八 12】

〔和合本〕「我为他写了律法万条，他却以为与他毫无关涉。」

〔吕振中译〕「就使我为他写了我的律法千万条，他还是要看为外族人的事呀。」

〔新译本〕「我虽然为他们写了律法万条，他们却看作是为外族人写的，与他们毫无关系一般。」

〔现代译本〕「我为他们写下了许多教训，他们却以为怪异而拒绝了。」

〔当代译本〕「虽然我给他写了千千万万的律法，他却视若无睹。」

〔文理本〕「我为彼书律万言、彼视为与己无涉、」

〔思高译本〕「虽然我为他们写了许多法律，却被看作陌生人的废话。」

〔牧灵译本〕「我为他们写下诸多法律，却被当成陌生人的废话。」

【何八 13】

〔和合本〕「至于献给我的祭物，他们自食其肉，耶和华却不悦纳他们。现在必记念他们的罪孽，追讨他们的罪恶；他们必归回埃及。」

〔吕振中译〕「献给我的祭物、他们尽管宰献呀，祭肉他们尽管吃呀，永恒主总是不喜悦他们的。如今呢、他必定记起他们的罪孽，而察罚他们的罪；他们必回埃及去。」

〔新译本〕「他们喜爱献祭，献肉为祭，又拿来吃；耶和华却不喜悦他们。他必记得他们的罪孽，追讨他们的罪恶；他们必回到埃及去。」

〔现代译本〕「他们喜欢向我献牲祭，贪吃祭过的肉；但是我一上主不但不喜欢这些，反而要记得他们的罪，惩罚他们；我要把他们遣回埃及。」

〔当代译本〕「任由他的人民献燔祭吧！任由他的子民吃祭肉吧！我绝不悦纳这一切的东西。我不会忘记他们的罪孽，我一定要惩罚他们，要他们回到埃及去当奴隶。」

〔文理本〕「至于献我祭品、彼献肉而食之、惟耶和华不纳之、必忆其愆、而罚其罪、彼必返于埃及、」

〔思高译本〕「让他们奉献燔祭，让他们取吃祭肉；这一切上主都不喜欢；今后祂必记住他们的邪恶，必惩罚他们的罪孽；他们必要回到埃及去。」

〔牧灵译本〕「他们向我献祭，因为他们自己是吃肉的人。但雅威不喜欢他们的祭献，因为他心中对他们犯下的罪有数，记得他们的恶行。他们必会回到埃及去。」

【何八 14】

〔和合本〕「以色列忘记造他的主，建造宫殿；犹大多造坚固城，我却要降火焚烧他的城邑，烧灭其中的宫殿。」

〔吕振中译〕「以色列忘记了造他的主，而建造宫殿；犹大加多了堡垒城；我却要降火于他的城市，烧毁它的宫堡。」

〔新译本〕「以色列忘记了造他的主，建造了很多宫殿；犹大也增添了很多坚固城。我却要降火在他的众城中，吞灭他的堡垒。」

〔现代译本〕「以色列人造了很多宫殿，却忘了他们的创造主。犹大人造了很多巩固的城堡。但我要降火烧毁他们的宫殿和城堡。」

〔当代译本〕「以色列建造了许多宫殿，犹大也增建了许多坚固的城池，却忘记了我是他们的创造主，因此，我要降火烧毁他们所建造的一切。」

〔文理本〕「以色列忘乎造之者、自建第宅、犹大增筑坚城、我将降火于其城邑、毁其第宅、」

〔思高译本〕「以色列忘了自己的造主，建立了许多宫殿，犹大也增建了许多坚固的城池；但是，我必要把火投在他们的城中，吞灭城中的宫室。」

〔牧灵译本〕「以色列忘了自己的创造者，建造了许多宫殿，可我必要让他的城池失火，宫殿遭焚。」